

¿Cuál es el idioma más bonito del mundo?

Autor: Jun. Prof. Dr. Jochen Plikat

1. **Referenzstelle im Buch:**
SB Seite 27, *Hablo español*, Übung 18
2. **Didaktisch-methodischer Kommentar:**
 - a. **Zeitlicher Umfang:**
Die Aktivität lässt sich in einer Schulstunde verwirklichen. Falls die Erweiterung umgesetzt wird, bei der die Lernenden eigene kurze Videosequenzen produzieren, sind für deren Erarbeitung und Präsentation zwei weitere Schulstunden realistisch.
 - b. **Ziele/Kompetenzen:**
Medienkompetenz (nach KMK):
 - 1.2 Auswerten und Bewerten
 - 2.3 Zusammenarbeiten
 - 2.3.1 und 2.3.2 Digitale Werkzeuge [...] nutzen
 - 5.2 Werkzeuge bedarfsgerecht einsetzen
 - 5.4 Digitale Werkzeuge und Medien zum Lernen, Arbeiten und Problemlösen nutzen**Weitere Kompetenzen/Fertigkeiten:**
 - Hörverstehen
 - Über sprachliche Mittel verfügen
 - Sprachbewusstheit entwickeln
 - Interkulturelle kommunikative Kompetenz
 - c. **Inhalt/Thema:**
Die Aufgabe im SB *¿Qué idiomas habláis?* zielt auf die in der Lerngruppe vorhandene Mehrsprachigkeit ab. Hier bietet es sich an, auch die Mehrsprachigkeit in Spanien zu thematisieren. Dies geschieht im vorliegenden Vorschlag am Beispiel des Baskischen: In einem Youtube-Video erklärt eine junge Baskin auf Spanisch, warum die baskische Sprache aus ihrer Sicht die schönste der Welt ist. Sie begründet ihre Einschätzung mithilfe verschiedener baskischer Wörter, die sie wörtlich ins Spanische übersetzt. Hierdurch macht sie deren Bildhaftigkeit deutlich, z. B. *No existe "gratis", existe "musu-truk", que es como "a cambio de un beso"*.
 - d. **Handlungsschritte:**
In einem ersten Hörverstehensteil versuchen die Lernenden zunächst, das Thema des Videos herauszufinden (globales Hörverstehen, *multiple choice*). In einem zweiten Schritt sollen sie einzelne bereits eingeführte Wörter und Internationalismen erkennen bzw. wiedererkennen, in eine Tabelle eintragen und mithilfe eines Online-Wörterbuchs ins Deutsche übersetzen (selektives Hörverstehen, Lückentext). Für beide Hörverstehensaufgaben können die Anforderungen gesenkt werden, indem die Lehrkraft in den Einstellungen die Wiedergabegeschwindigkeit auf 0.75 einstellt.
Am Ende führt die Aufgabe zu der in der Klasse vorhandenen Mehrsprachigkeit zurück. Hierbei notieren die Lernenden in einer Tabelle, die alle Lösungen des spanisch-baskischen Videos enthält, weitere Beispiele aus anderen Sprachen (z. B. erste oder zweite Fremdsprache oder Herkunftssprachen) und erklären sich diese gegenseitig auf Deutsch (Sprachbewusstheit).

Hinweis: Bitte lesen Sie und prüfen Sie vor dem Einsatz eines der hier besprochenen Tools die Nutzungsbedingungen und Datenschutzhinweise des jeweiligen Tools. Sie sollten dieses auch im Hinblick auf mögliche Vorgaben Ihrer Schulverwaltung oder Ihres Schulträgers für den Einsatz von Software auf schuleigenen Rechnern und Geräten prüfen. Bitte denken Sie daran, bei Einsatz durch die Schülerinnen und Schüler entsprechenden Zustimmungen zur Datenverarbeitung bei den Erziehungsberechtigten einzuholen. Im Zweifelsfall wenden Sie sich an Ihre Schulaufsicht oder den zuständigen Datenschutzbeauftragten.

e. Arbeitsblätter:

KV 2 / 1a-c: Arbeitsblätter zur Arbeit mit einem Video und zur Mehrsprachigkeit

f. Benötigte Technik:

Rechner mit Internetanschluss, Lautsprecher, Beamer bzw. digitales Whiteboard (Lehrkraft); Smartphones mit Internetzugang (Schüler)

g. Kommentar für die Lehrkraft:

Die Aufgabe kann auch unabhängig vom Lehrwerk in fortgeschrittenen Lerngruppen eingesetzt werden. Auf einem höheren Anforderungsniveau ist z. B. das Anfertigen eines vollständigen Transkriptes möglich. Weiterhin können die Lernenden in enger Anlehnung an das Beispiel ein Video auf Spanisch aufnehmen, in dem sie Wörter aus anderen Sprachen – oder aus dem Deutschen – nennen und erklären.

Bei Youtube-Videos lassen sich automatisch erzeugte Untertitel aktivieren. Diese Funktion ist für das hier vorgeschlagene Video wegen seiner baskischen Anteile nicht sinnvoll, kann den Lernenden aber den Zugang zu anderen Videos erheblich erleichtern. In den Einstellungen des Videos kann die Wiedergabegeschwindigkeit reduziert werden, z. B. auf 0.75. Hilfreich kann eventuell auch ein spanisch-baskisches Online-Wörterbuch sein (castellano – euskera).

h. Lösungen und weitere Hinweise für die Lehrkraft:Vollständiges Transkript:

Vengo a demostraros que el euskera es el idioma más bonito que existe.

*Por ejemplo, en euskera no decimos “parir”, decimos “**erditu**”, que es algo así como “dividirse por la mitad”.*

*En euskera no existen las “abuelas”, existen las “**amonak**”, que son como “buenas madres”.*

*No existe “enamorado”, existe “**maitemindua**”, que es como “herido por amor”.*

*No existe el “este”, existe el “**ekialde**”, que es como el “lado del sol”.*

*No hay “corazones”, hay “**bihotzak**”, que son como “dos sonidos”.*

*No existen las “brujas”, existen las “**sorginak**”, que son como “creadoras”.*

*No existe el “mes de febrero”, existe “**otsaila**”, que es como el “mes de los lobos”.*

*No existe la “luna”, existe “**ilargia**”, que es como la “luz de los muertos”.*

*No existe “gratis”, existe “**musu-truk**”, que es como “a cambio de un beso”.*

*No decimos “desierto”, decimos “**basamortu**”, que es como “bosque muerto”.*

*No decimos “bombero”, decimos “**suhiltzaile**”, que es como el “asesino del fuego”.*

*Y, por último, no existe el “horizonte”, existe “**ortzi-muga**”, que es como el “límite del cielo”.*

Hinweis: Bitte lesen Sie und prüfen Sie vor dem Einsatz eines der hier besprochenen Tools die Nutzungsbedingungen und Datenschutzhinweise des jeweiligen Tools. Sie sollten dieses auch im Hinblick auf mögliche Vorgaben Ihrer Schulverwaltung oder Ihres Schulträgers für den Einsatz von Software auf schuleigenen Rechnern und Geräten prüfen. Bitte denken Sie daran, bei Einsatz durch die Schülerinnen und Schüler entsprechenden Zustimmungen zur Datenverarbeitung bei den Erziehungsberechtigten einzuholen. Im Zweifelsfall wenden Sie sich an Ihre Schulaufsicht oder den zuständigen Datenschutzbeauftragten.

h. **Lösungen und weitere Hinweise für die Lehrkraft:**Vollständige tabellarische Lösung:

Im Lückentext sind die unterstrichenen Wörter der ersten Spalte zu ergänzen, wobei *abuela* aus dem SB bereits bekannt ist. Alle anderen Wörter sind Internationalismen bzw. können aus dem Englischen hergeleitet werden.

castellano	euskera	traducción literal al castellano	traducción literal al alemán	alemán
<i>parir</i>	<i>erditu</i>	<i>dividirse por la mitad</i>	sich zur Hälfte teilen	gebären
<u><i>abuelas</i></u>	<i>amonak</i>	<i>buenas madres</i>	gute Mütter	Großmütter
<i>enamorado</i>	<i>maitemindua</i>	<i>herido por amor</i>	von der Liebe verwundet	verliebt
<u><i>este</i></u>	<i>ekialde</i>	<i>lado del sol</i>	Seite der Sonne	Osten
<i>corazones</i>	<i>bihotzak</i>	<i>dos sonidos</i>	zwei Töne	Herzen
<i>brujas</i>	<i>sorginak</i>	<i>creadoras</i>	Schöpferinnen	Hexen
<u><i>febrero</i></u>	<i>otsaila</i>	<i>mes de los lobos</i>	Monat der Wölfe	Februar
<i>luna</i>	<i>ilargia</i>	<i>luz de los muertos</i>	Licht der Toten	Mond
<u><i>gratis</i></u>	<i>musu-truk</i>	<i>a cambio de un beso</i>	zum Tausch für einen Kuss	gratis
<u><i>desierto</i></u>	<i>basamortu</i>	<i>bosque muerto</i>	toter Wald	Wüste
<i>bombero</i>	<i>suhiltzaile</i>	<i>asesino del fuego</i>	Mörder des Feuers	Feuerwehrmann
<u><i>horizonte</i></u>	<i>ortzi-muga</i>	<i>límite del cielo</i>	Grenze des Himmels	Horizont

Hinweis: Bitte lesen Sie und prüfen Sie vor dem Einsatz eines der hier besprochenen Tools die Nutzungsbedingungen und Datenschutzhinweise des jeweiligen Tools. Sie sollten dieses auch im Hinblick auf mögliche Vorgaben Ihrer Schulverwaltung oder Ihres Schulträgers für den Einsatz von Software auf schuleigenen Rechnern und Geräten prüfen. Bitte denken Sie daran, bei Einsatz durch die Schülerinnen und Schüler entsprechenden Zustimmungen zur Datenverarbeitung bei den Erziehungsberechtigten einzuholen. Im Zweifelsfall wenden Sie sich an Ihre Schulaufsicht oder den zuständigen Datenschutzbeauftragten.